

(Киев)

ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

В КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена огляду та аналізу явища лексичної інтерференції в комп'ютерному дискурсі. Автор виділяє групи лексичних інтерферентів, визначає їхню функцію в російській мові.

Ключові слова: лексична інтерференція, віртуальний / комп'ютерний дискурс, лексичний інтерферент, повні інтерференти, часткові інтерференти, гібридні інтерференти.

The article is devoted to the examination and analysis of the phenomenon of the lexical interference in the computer discourse. The author defines groups of the lexical interferents, determines their function in the Russian language.

Key words: lexical interference, virtual/computer discourse, lexical interferent, full interferents, partial interferents, hybrid interferents.

Процесс глобализации, развивающийся в настоящее время, влечет за собой расширение взаимосвязей различных государств и культур, приводит к формированию информационного общества, основанного на развитии новых коммуникационных и информационных технологий. Глобальная компьютерная сеть Интернет воздействует на все сферы жизнедеятельности человека и предоставляет неограниченные возможности для межъязыковой коммуникации.

Для современного языкознания проблемы межъязыкового общения и языкового контакта являются традиционными и актуальными. Изучение данного явления в компьютерном дискурсе представляет собой определенный вклад в решение общих проблем вариативности языка и лексической интерференции, во многом обусловленной именно феноменом языкового контакта.

Явление лексико-семантической интерференции уже становилось объектом исследования многих ученых (И.А. Бодуэн де Куртенэ, В.А. Виноградов, С.В. Семчинский, И.Н. Кузнецова, Ю.А. Жлуктенко, Ю.С. Блажевич и др.), тем не менее описания данного явления в виртуальном дискурсе весьма фрагментарны.

Цель исследования состоит в анализе и систематизации лексических интерферентов, возникающих в результате взаимодействия контактирующих языков в условиях виртуальной коммуникации.

В соответствии с намеченной целью требуется решить следующие задачи:

1. Уточнить понятие интерференции, в том числе лексической;
2. Выявить результаты интерференции на лексическом уровне и критерии их классификации;
3. Описать механизмы возникновения лексических интерферентов в русском языке Интернет-блогов и форумов и определить их функции.

Лингвистическую интерференцию в виртуальном дискурсе можно рассматривать с трех точек зрения:

1. исходя из определения, предлагаемого В. А. Виноградовым, – как отклонение от нормы и системы второго языка под влиянием родного [3];
2. как результат межкультурной коммуникации, т. е. как "инновацию в норме", а не "нарушение" ее [2; 4];
3. как элемент языковой игры.

Интерференция проявляется на всех уровнях языка, но лексический уровень является наиболее подверженным интерференции, так как лексическая система любого языка менее организована по сравнению с другими системами языка, а значит более "открыта".

Лексическая интерференция определяется как заимствование лексем чужого языка в условиях билингвизма / мультилингвизма, выражающееся либо в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, либо в сдвигах в смысловой структуре лексемы родного языка, либо в образованиях, создаваемых по модели иностранных слов [1].

Интерференты, встречающиеся в компьютерном дискурсе, многочисленны и разнообразны, поэтому возникает необходимость их классифицировать. Опираясь на имеющиеся наблюдения современных исследователей и на основании собранного фактического материала, все лексические интерференты можно разделить на три группы, основную массу которых составляют русско-украинские и русско-английские интерференты:

І. Полные – полностью сохраняется форма, произношение и значение. В таких заимствованиях можно выделить две подгруппы:

а) слова, которые без изменений переносятся в язык-реципиент. Эти слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам английского / украинского языка: Nigtlife – ночная жизнь онлайн; r-studio network попытался нагуглить инструкцию с картинками (R-Studio – программное обеспечение для восстановления данных); У дитячих группах тренируются дети с 5-ти лет; И это я вам скажу – покращеня экология будет чище зато¹; В связи с очень низкой активностью на форуме, раздел Форум был удален с нашего ресурса.

б) интерференты, в которых каждый звук замещается соответствующим звуком русского языка в соответствии с его фонетическими законами: Кардридер какойто кетайский (Card reader – устройство для чтения карт памяти; моё поколение – зе бест (the best – лучший); Хэлп Фупчеки (help – помощь); Завтра по плану выдалю и так кожен день.

Лексические интерференты этой группы можно рассматривать как результат отсутствия русских однословных номинаций для называния соответствующих предметов. Функция употребления такой лексики – номинативная.

Варианты прочтения зависят от степени владения английским языком: чем глубже познания в языке, тем меньше искажений. Например, система, позволяющая отправлять короткие текстовые заметки (до 140 символов) Twitter (от англ. Tweet – чирикать, щебетать, болтать) в транслитерированном виде на русском языке звучит как Твиттер, твітор, твитер, твуттер.

Примечательно, что стилистически нейтральные в украинском и английском языках слова, попадая в русский язык, в ключе языковой игры приобретают иронически-пренебрежительную или разговорную окраску: Низкий уклон автору; А учитывая то шо Пахло взялся керовать ценами уже не кажетца брехной; Ipad перезагружает... или шаровый вай-фуй ищет (iPad – интернет-планшет, выпускаемый компанией Apple; Wi-Fi – от английского словосочетания Wireless Fidelity, которое можно дословно перевести как "высокая точность беспроводной передачи данных"); Зайки мои, йа вас лафф (love – любить); Там какой то еще скандальчик с наркотой миротворной в гробу был по приезду, или ошибаюсь сори тоды (sorry – извините); Оф корс, ты че сомневаешься (of course – конечно).

Подобные интерференты выполняют функцию иронизации, высмеивания, легкой шутки и т.д. Их употребление вызвано желанием придать красочность, яркость, самобытность, иногда юмористический оттенок. Эта функция обнаруживается чаще всего среди пользователей, владеющих языком на высоком уровне и сознательно демонстрирующих свой уровень владения языком и / или степень значимости для них языковой компетенции вообще. Посетители интернет-форумов и блогов, плохо знающие язык, используют лексику и фразеологию чужого языка часто без особой надобности, чтобы показать свою осведомленность в новом для них языке.

II. С той же целью используются в компьютерном дискурсе частичные интерференты или так называемые "лексические дивергенты". При переходе термина из английского языка в русский последний подстраивает принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, как в предыдущей группе, но и грамматики. При грамматическом освоении английское / украинское слово начинает подчиняться правилам русской грамматики. В большинстве случаев это глаголы, прилагательные и существительные, образованные по схеме: "английский / украинский корень + русский аффикс", например: На пляшке написано 920 гр.; Ни одного твита от юли за весь день (tweet – чирикать); Карта чистая, не овердрафтная (overdraft – сверх планируемого, перерасход); Каждый день Вам будут приходить хелпики (help – помощь); r-studio network попытался наугулить инструкцию с картинками (Google – крупнейшая поисковая система, принадлежащая корпорации Google Inc.); Соскайпуюмся (Skype – бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее шифрованную голосовую связь и видеосвязь через Интернет между компьютерами).

Одним из видов языковой игры, широко представленных в компьютерном дискурсе, можно считать такой вид языкового шифрования, как компрессия (принцип экономии усилий отправителя и получателя): CU – увидимся (до встречи), BBL (Be back later) – буду позже и т.д.

III. Высокая коммуникативная актуальность понятий, которые обозначаются иноязычными словами, и, следовательно, высокая частотность употребления этих иностранных вкраплений приводит к образованию гибридных интерферентов – сочетания лексических единиц обоих языков. В эту группу могут быть включены слова, у которых одна часть – фонетическое и / или графическое подражание, другая – перевод: Также весомым есть наличие предустановленных Google-Карт, которыми очень удобно пользоваться при навигации (Google Maps – набор приложений, построенных на основе бесплатного картографического сервиса и технологии, предоставляемых компанией "Google"); PS Remote-приложение для управления любительскими фотокамерами (Remote Play – является функцией /приложением на PlayStation 3, которая позволяет пользователю PSP или PS Vita соединять устройство с PlayStation 3).

Таким образом, лексическая интерференция в виртуальном дискурсе – явление довольно распространенное. Можно утверждать, что на данном этапе развития Интернет-коммуникации,

наблюдается тенденция к использованию лексических интерферентов в ключе языковой игры, которая становится неотъемлемой частью виртуального общения.

Исследуя язык Интернет-форумов и блогов, мы также приходим к выводу о том, что все перечисленные группы интерферентов выполняют определенные функции в русском языке: номинативную, высмеивания, иронизации, игровую / экспериментальную.

Материалы статьи могут быть использованы в дальнейших исследованиях языковых контактов и языковых изменений в компьютерном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материале языка русских эмигрантов в Португалии): автореф. ... дис. д-ра. филол. наук. Электронный ресурс / Блажевич Ю.С. – Режим доступа: <http://bsu.edu.ru/>
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – К.: Вища шк., 1979. – 263 с.
3. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Семчинский С.В. Семантическая интерференция языков. – К.: Высш. шк., 1974. – 256 с.

¹Сохранена орфография и пунктуация первоисточника.